

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之十三

西夏研究

第三輯

王靜如 著

中華民國二十二年

北平



数据加载失败，请稍后重试！

序

這輯全部是繼續第二輯把西夏文金光明最勝王經考釋完畢，一切格式仍舊(請參考引論 p. xx)。輯中有關於西夏字音錯誤的地方，也最好照第二輯堪誤表(三)改正。惟關於西藏譯經中呪的方面應當提出說明一下。

我所用的藏文譯本是諾爾唐本，但此本印刷較劣常有許多字模糊不清，尤其是呪的方面。所以在本輯中我依滿漢蒙古西番大藏全呪本轉寫出的，這個本字印刷的清淅和梵本接近，自然是我採取這本的原因了。這次寫呪法是依梵文拉丁法，不是像以前是用藏文拉丁法的，這一點也應當請注意的。

更有關於藏譯經轉寫法也要補充說幾句。在第二輯轉寫表中(引論 p. xx)“h”應改為“x”並且還要對表中加以補述，就是“g—”作“y—”的前複輔音“g—”應變“q—”爲的是和顎化的輔音“gy—”有別。如 g—+y—應作 gy—。

本輯因篇幅已經很多，關於西夏其他問題的討論沒有加入。至於金光明經本身之探討請參看第二輯的引論和輯中之校註。

目 錄

	頁
序.....	i
金光明最勝王經卷六夏藏漢合璧考釋	1
金光明最勝王經卷七夏藏漢合璧考釋	77
金光明最勝王經卷八夏藏漢合璧考釋	147
金光明最勝王經卷九夏藏漢合璧考釋	229
金光明最勝王經卷十夏藏漢合璧考釋	315

CONTENTS

Preface.....	i
The Sheishiah Text, of Suvarṇaprabhāsaśūtra (金光明最勝王經) with Chinese Translation and Notes together with the Original Chinese Version and the Tibetan Version,	
Volume VI.....	1
Volume VII	77
Volume VIII	147
Volume IX.....	229
Volume X	315

金 光 明 最 勝 王 經 卷 六
夏 藏 漢 合 璧 考 釋

金光明最勝王經典卷六第
悉數修施術廣發願修

皇帝

聖校

四天王國護品十二第
頌願廣發願修

爾時世尊彼四天王金光明經典之供養
爾時世尊彼四天王金光明經典之供養

敬恭及經典持者數爲擁護能聞讚言善
敬恭及經典持者數爲擁護能聞讚言善

哉善哉汝等四王曾過去無量百千萬億
哉善哉汝等四王曾過去無量百千萬億

佛所供養敬恭尊重讚嘆諸善根植正法
佛所供養敬恭尊重讚嘆諸善根植正法

修行正法常說法以世化會當起說汝等
修行正法常說法以世化會當起說汝等

夜長諸衆生於常利益思大慈心起安樂
夜長諸衆生於常利益思大慈心起安樂

與欲是因緣以汝等現勝報受一若人王
與欲是因緣以汝等現勝報受一若人王

此金光明最勝經典之供養恭敬則汝等
此金光明最勝經典之供養恭敬則汝等

已定勤以擁護安隱得令當汝諸四王復
已定勤以擁護安隱得令當汝諸四王復

gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pohi mdo / /
 bam po drug pa / de nas bcom ldan hdas kyis rgyal po chen po bzhi po
 dag gis gser hod dam pahi mdo sde la bkur sti dang / mchod pa byas pa
 dang / mdo sde hdsin pa dag la yongs su skyob pa dang / yongs su srung
 bar byed pa gsan pa dang / legs so legs so zhes bsngags pa brjod nas /
 rgyal po chen cag ni hdas pahi sangs rgyas hbum phrag brgya stong tshad
 med pa snyed la bkur sti dang / rim gro dang / mchod pa dang / bla
 mar byas nas / bsngags pa brjod de / dge bahi rtsa ba bskyed pa dang /
 yang dag pahi chos mngon par bsgrubs nas / rtag par yang dag pahi chos
 bstan te / hdi ltar chos kyis hjig rten hdul ba yin pas khyed cag yun ring
 po nas sems can mams la rtag par phan hdogs shing / byams pa chen pohi
 sems bskyed nas bde ba sbyin bar smon pahi rgyu rkyen des na / khyed
 cag da ltar rnam par smin pa mchog la longs spyod pa yin no / / mihi
 rgyal po gang la la zhi gser hod dam pahi mdo sdehi mchog hdi bkur sti
 byas nas / mchod pa byed pa zhi yod pa khyod kyis nan tan bskyed de /
 yongs su bsrungs nas bde ba [106a] thob par byaho / / khyed cag rgyal po
 chen po bzhi dang /

+

+

+

金光明最勝王經卷第六

大唐三藏法師義淨奉制譯

四天王護國品第十二

爾時世尊，聞四天王恭敬供養金光明經，及能擁護諸持經者，讚言，善哉善哉。汝等四王，已於過去無量百千萬億佛所，恭敬供養，尊重讚歎，植諸善根，修行正法，常說正法，以法化世，汝等長夜，於諸衆生，常思利益，起大慈心，願與安樂。以是因緣，能令汝等，現受勝報，若有人王，恭敬供養此金光明最勝經典，汝等應當勤加守護，令得安隱。汝諸四王，

餘眷屬無量數無百千藥又是經護則過 dze me tu ti ku wi
 報并施發降殺銅鐵破殺效前施發并施 ra lei mo dzi ru da je ts'a ngu ni li
 去未來現在諸佛之正法護持是汝等四 ne no dze muo ie ru ni ri guai
 王及餘天衆諸藥叉等阿蘇羅與共鬥敵 ju bu ri ni ti je ku
 席旃毼毼毼毼毼毼毼毼毼毼毼毼 bu no ru ie ti
 時常勝方得汝等是經典之護持能則經 je ne mo gu ta le
 茲繼繼衍繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼 je ne mo gu ta le
 典力因怨賊饑饉及諸疾病衆苦除能是 je ne mo gu ta le
 茲繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼 je ne mo gu ta le
 故汝等若此經王受持讀誦者四衆見時 je ne mo gu ta le
 報繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼 je ne mo gu ta le

勇勤心以共共擁護衰惱除爲安樂施當 ne na * nga wi
 肅繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼 li ne dzuu ti a gua
 爾時四天王坐從一起左肩徧著右膝地 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi
 并曼額繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi
 着掌合敬恭佛爲言說世尊是金光明最 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi
 勝花影相繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi
 勝經典王未來世從一若國土城邑落聚 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi
 繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi
 山林曠野諸諸所傳行處若彼國王此經 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi
 繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi
 典於心至聽受讚嘆供養復亦是經典持 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi
 報繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼繼 ze da je ji ri b'uo ti kai bu su ai zi

lkhar gzhan dang / gnod sbyin brgya stong tshad med grangs med pa snyed
 kyis mdo sde hdi yongs su srung bar byed na / des hda pa dang / ma
 hongs pa dang / da ltar bzhugs pahi sangs rgyas rnams kyi yang dag pahi
 chos yongs su bsrungs par hgyur bas / khyed cag rgyal po chen po bzhi
 dang lxa hi lkhlor gzhan rnams dang / gnod sbyin rnams dang / lxa ma yin
 dang lthab pahi tshe / rtag tu rgyal bahi phan yon lthob par hgyur ro /
 / khyed cag mdo sde hdi yongs su srung zhing / yongs su hdsin par byed
 na / mdo sde hdi hi mthus sdug bsngal mang po dang / phyir rgal bahi dgra
 dang / mu ge dang / nad dang / rims nad thams cad rab tu zhi zhing
 yongs su sel bar byed pas / dehi phyir khyed kyis gal te lkhlor bzhi po dag
 mdo sde hi rgyal po hdi len pa dang / hdsin pa dang / klog pa dang / kha
 ton du hdon par mthong bar hgyur na / rab tu brtson bahi sems kyis yongs
 bsrung nad gnod ba bsal te / bde ba sbyin par byed do / / de nas rgyal
 po chen po bzhi stan las langs te / bla gos phrag pa gcig la gzar nas /
 pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas /
 bcom ldan hda hda la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hda gser [106b]
 hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sde hi rgyal po hdi slad mah
 dus kyi tshe / yul lam / grong ngam / grong khyer ram / ri ham / nags
 tshal lam / lhbrog dgon bahi gnas gang yang rung ba dag tu yongs su sbel
 zhing gnas bar gyur na / yul dehi rgyal po mdo sde hdi sems rtse gcig tu
 mngan nas yongs su bzung ste / bsngogs pa brjod nas / mchod pa bgyid pai
 dang / mdo sde hdi hdsin pahi

+

+

+

及餘眷屬，無量無數百年千藥叉，護是經者，即是護持
 去來現在諸佛正法。汝等四王，及餘天衆，并諸藥叉，
 與阿蘇羅共鬪戰時，常得勝利，汝等若能護持是經，由
 經力故，能除衆苦怨賊飢饉及諸疾疫。是故汝等，若見
 四衆，受持讀誦此經王者，亦應勤心，共加守護，爲除
 衰惱，施與安樂。爾時四天王，即從座起，偏袒右肩，
 右膝著地，合掌恭敬。白佛言，世尊，此金光明最勝經
 王。於未來世。若有國。土城邑聚落山林曠野隨所至處，
 流布之時。若彼國王。於此經典，至心聽受。稱歎供養。
 并復供給受持是經四部之衆，

者四部衆之供養侍傳心至擁護衰惱離
 序願崙統而前苑獲較詳統救救苑苑
 令是因緣以我彼王及衆人爲護皆安隱
 祇苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑
 得憂惱遠離壽命增益威德足令世尊若
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑
 彼國主經受持者四衆見時父母去如敬
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑
 恭擁護須用一切悉皆供給我等四王常
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑
 擁護爲諸情有亦皆貴敬令是故我等及
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

無量藥叉諸神與此經典王所傳行處身
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑
 潛以擁護障跌無令當及亦是經典聽人
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑
 諸國王等之念護災難除滅皆安隱令餘
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑
 國怨賊皆退散令一若人王是經聽時國
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑
 屬怨敵是如念發四兵供給彼國破往當
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑
 說世尊是經典王威神力以時是敵屬餘
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

lkhor bzhi po dag la yo byad sbyar te / mchod pa bgyis nas / shin tu dang
 bahi sems kyis yongs su bsrungs te / gnod cing mi bde ba dag yongs su
 sbong par bgyid na / rgya dang rkyen des bdag cag rgyal po de dang /
 mi mang po rnams yongs su bsrungs nas bde ba la bkod de / mya ngan
 dang sdug bsngal rnams thag ring du sbangs nas / tshe hphel ba dang / gzi
 byin phun sum tshogs par byed do / / bcom ldan hdas yul gyi bdag po des
 lkhor bzhi po de dag mdo sde hdi yongs su ldsin pa mthong nas / gus
 pas yongs su bsrungs te / pha ma bzhin du ci htshal ba thams cad sbyar
 te / mchod pa bgyis na / bdag cag rgyal po chen po bzhis rtag par yongs
 su bsrungs nas / sems can mang po kun gyis bkur bar [107a] hgyar bar
 bgyid bas / dehi slad du bdag cag gnod sbyin dang / hdre srin tshad ma
 mchis pa dang / bcas par mdo sdehi rgyal po hdi gang du srel bahi gnas
 der lus sbas nas / yongs su skyob pa dang / yongs su bsrung par bgyid
 pas / bgegs rnams dang bral bar hgyur ro / / mdo sde hdi nyid nyan pahi
 gang zag dang / rgyal po la sogs pa la yang yongs su bsrungs shing rjes su
 dran par bgyid pas / gnod pa yongs su bsal nas bde ba la hgod pa dang /
 phyogs gzhan nas mchis pahi dgra rnams kyang slar bzlog bar bgyid do /
 / mihi rgyal po gang la la zhig mdo sde hdi nyan pahi tshe / nye lkhor na
 gnas pahi dgra phyir rgol ba dmag nam pa bzhi bshams te / yul de gzhom
 mo snyam du sems par gyur na yang bcom ldan hdas hdi ltar mdo sdehi
 rgyal po ldihi byin gyis brlabs kyi mthus / dehi nye lkhor

+

+

+

深心擁護，令離衰惱。以是因緣，我護彼王，及諸人衆，
 皆令安隱，遠離憂苦，增益壽命，威德具足。世尊，若
 彼國王，見於四衆，受持經者，恭敬守護，猶如父母，
 一切所須，悉皆供給。我等四王，常爲守護，令諸有情，
 無不尊敬。是故我等，并與無量藥叉諸神隨此經王所流
 布處，潛身擁護，令無留難，亦當護念聽是經人，諸國
 王等，除其衰患，悉令安隱，他方怨賊，皆使退散。若
 有人王，聽是經時，鄰國怨敵，興如是念，當具四兵，
 壞彼國土。世尊，以是經王威神力故，是時鄰敵，

怨敵有彼處害來復彼國中多災難起疾
 將殺荒耗死癘此死隨麻此死隨麻此死隨麻

病發生時王見復速四兵發彼國向往殺
 此死隨麻此死隨麻此死隨麻此死隨麻

害心欲我等爾時無量邊無藥又諸神眷
 此死隨麻此死隨麻此死隨麻此死隨麻

屬與自各身隱以擁護祐助國屬怨敵彼
 此死隨麻此死隨麻此死隨麻此死隨麻

順解釋令是國來亦無敢復兵馬敵武能
 此死隨麻此死隨麻此死隨麻此死隨麻

豈其
 此死隨麻

爾時佛四天王爲言說善哉善哉汝等四
 將受拜頌祿祿祿祿祿祿祿祿祿祿祿祿

王是如經典爲護持能當是我先過去百
 此死隨麻此死隨麻此死隨麻此死隨麻

千俱胝那度多劫中諸苦行修阿耨多羅
 此死隨麻此死隨麻此死隨麻此死隨麻

三藐三菩提得一切智証今是法說一若
 此死隨麻此死隨麻此死隨麻此死隨麻

人王是經受持敬恭供養則災橫皆滅安
 此死隨麻此死隨麻此死隨麻此死隨麻

隱獲得復亦城邑落聚之擁護所至怨賊
 此死隨麻此死隨麻此死隨麻此死隨麻

gyi dgra de la phyir rgol bahi dag tha dad pa gzhan mchis nas / gzhom pa
 bgyid cing / dehi yul khams su lta ngan mang po dang / rims nad mang
 po lbyung bar hgyur pas / dehi tshe rgyal po des / de lta bu mthong ba
 dang / dmag rnam pa bzhi bsham nas / yul der chas de gzhom par hgyid
 pa na / bdag cag kyang dehi tshe gnod sbyin dang / hdre srin gyi hkhor
 [107b] tshad ma mchis shing / mthah ma mchis pa nyid dng bcas pas /
 so so nas rang gi lus sbas te / yongs su berungs nas / grogs bgyid pa
 nyid kyis phyir rgol bahi dgra de rab tu dul bar hgyur bas / yul khams der
 mchis pahi thugs kyang mi thub na / phan tshun dmag dang / mtshon gyis
 lthab po lta smos kyang ci htshal lags / de nas bcom ldan hda kyis rgya
 po chen po bzhi po dag la bkah rtsal pa / rgyal po chen po khyed kyis hdi
 ltar mdo sde hdi yongs su sbyong ba dang / yongs su srung bar byed pa
 legs so legs so / / nga sngon hda pahi bskal pa bye ba khrag khrig brgya
 stong du ma hda pa na / dkah ba rnam pa sna tshogs spyod nas / bla na
 med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon par rdsogs par sangs
 rgyas te / thams cad mkhyen pa nyid bsnyes bas / chos hdi bstan pa ym
 pas / mihi rgyal po gang la la zhi mdo sde hdi yongs su bzung nas bkur
 sti dang / mchod pa byed na / gnod pa rnams pa nye bar zhi nas / rab tu
 bde bar hgyur / grong dang grong khyer dang / grong rdal rnams yongs su
 srung bar hgyur / phyir rgol bahi dgra rnams /

+

+

+

更有異怨而來侵擾，於其境界，多諸災變，疫病流行。時王見已，即嚴四兵，發向彼國，欲為討伐。我等爾時，當與眷屬，無量無邊藥叉諸神，各自隱形，為作護助。令彼怨敵，自然降伏，尚不敢來至其國界，豈復得有兵戈相伐。爾時佛告四天王，善哉善哉，汝等四王，乃能擁護如是經典，我於過去百千俱胝那庾多劫，修諸若行，得阿耨多羅三藐三菩提，證一切智。今說是法，若有人王，受持是經，恭敬供養者，為消衰患，令其安隱。亦復擁護城邑聚落，乃至怨賊，

皆退散令復亦落部洲國一切中諸王有
 龍燒懺祇脫希茲茲茲此福福祥茂康茂

有爲永衰惱諍意事無令四王知當此活
 禱禱誠誠懺懺懺懺懺懺懺懺懺懺懺懺

部洲國八萬四千城邑落聚八萬四千諸
 微微微微微微微微微微微微微微微微

人王等自各國中諸快樂受皆自在得寶
 發發發發發發發發發發發發發發發發

物一切用受充足相不侵奪前世因隨果
 禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

報受以惡念不起他國不愛悉皆欲少利
 禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

樂心生戰鬥纏縛苦等無有國土人民彼
 群群群群群群群群群群群群群群群群

* 順安受上下和合乳水中如自其愛重心
 禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

歡戲遊慈悲自謙善根增長是因緣以是
 禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

若部洲國中安隱快樂人民熾盛大地沃
 發發發發發發發發發發發發發發發發

壞寒暑合調時節不違日月星宿常度無
 禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

虧風雨時應諸災難離祐器寶財悉皆充
 禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

bzlog bar hgyur / hdsam bu gling du gtogs pahi [108a] rgyal po thams cad
 la gnod pa dang / lthab pa dang / rtsod pahi dugos po rnams gtan med
 bar hgyur ro / / rgyal po chen po bzhi po dag hdsam buhi gling hdi na
 yod pahi grong dang / grong khyer dang / grong rdal brgyad khri bzhi stong
 dag gis / mihi rgyal po brgyad khri bzhi stong po rnams kyang so so nas /
 rang rang gi yul du longs spyod kyi bde ba myong zhing rang dbang dang
 ldan par hgyur / nor dang rin po dpal lhyor gyis rgyas pa dag la longs
 spyod par byed pas / phan tshun hphrog par mi byed cing / sngon gyi rgyu
 ji lta ba bzhi du rnam par smin pa dag la longs spyod par byed pas /
 bsam pa ngan pa bskyed nas gzhan gyi yul hdod pas lhyor ba yongs su
 tshol ba med de / thams cad hdod pa chung zhing phan hdogs pahi bsam
 pa skye bar hgyur / lthab dang / rtsod pa dang / bcing ba la sogs pahi
 sdug bsngal yang med par hgyur / yul de dag na gnas pahi mi rnams kyang
 rang bzhi gi bde ba myong bar hgyur / bla hog mthun zhing chu dang
 ho ma lta bur sems kyi phan tshun sdug cing bkur bar hgyur / rab tu dgah
 bas rnam par brtse bar hgyur byams pa dang / snying rje phan hdogs shing /
 dge bahi rtsa ba lphel bar byed pas / rgyu dang rkyen des na hdsam buhi
 gling hdi rab tu bde zhing lo legs pa dang [108b] mi rnams rgyas shing rab
 tu gang bar hgyur / sa chen po mthu dang ldan par hgyur / grang dro ran
 par hgyur / dus tshigs mi mthun pa med par hgyur / nyi ma dang / zla
 ba dang / gzah dang / rgyu skar rnams kyang sngon gyi gnas la hgro zhing
 hgyur pa med par hgyur / rlung dang char pa yang dus bzhi du ldan zhing
 hbab bar hgyur / lta ngan rnams dang bral bar hgyur / nor dang rin po
 che rnams lhyor zhing rgyas par hgyur /

+

+

+

悉令還散，亦令一切瞻部洲內，所有諸王，永無衰惱鬪
 諍之事。四王當知，此瞻部洲，八萬四千城邑聚落，八
 萬四千諸人王等，各於其國，受諸快樂，皆得自在。所
 有財寶，豐足受用，不相侵奪，隨彼宿因而受其報，不
 起惡念，貪求他國，咸生少欲利樂之心，無有鬪戰繫縛
 等苦。其土人民，*自然愛樂，上下和穆，猶如水乳，情
 相愛重，歡喜遊戲，慈悲謙讓，增長善根，以是因緣，
 此瞻部洲，安隱豐樂，人民熾盛，大地沃壤，寒暑調
 和，時不乖序，日月星宿，常度無虧，風雨隨時，離諸
 災橫，資產財寶，皆悉豐盈，

* 自生愛樂宋元明本作自然愛樂，夏本意近宋本。

足慳鄙心無常布施行十善業具若人終
 須度最難猶鐵磨磨石說說說說說說說
 時多天上生天衆增益王大若未來世諸
 茲誠勝非非般總非般般般般般般般
 人王有是經聽受供養敬恭復經受持者
 茲席茲席茲席茲席茲席茲席茲席茲席
 四部衆之尊貴讚嘆復汝等及餘諸眷屬
 須臾須臾須臾須臾須臾須臾須臾須臾
 無量百千諸藥叉衆爲饒益利安欲是故
 妙莊嚴須臾須臾須臾須臾須臾須臾須臾
 彼王常是妙經典王爲聽受當此正法水
 寔席寔席寔席寔席寔席寔席寔席寔席

露甘上味聞得緣故汝等身心勢力增益
影很縮狹藐藐藐藐藐藐藐藐藐藐藐藐
精進勇猛福德威光皆滿足令是諸人王
概飛脂脂脂脂脂脂脂脂脂脂脂脂脂脂
若心至以是經典爲聽受能則廣大希有
衆群獫狫獫狫獫狫獫狫獫狫獫狫獫狫
供養爲我釋迦牟尼以應正等覺爲供養
翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳
是若我爲供養則過去未來現在百千俱
微微微微微微微微微微微微微微微微
祇那庾多佛爲供養是若三世諸佛爲供
翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳翳